

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»
Зав. кафедрой _____
_____» _____ 20__

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

наименование специализации

Москва 2021

Составитель / составители: д.и.н., проф., профессор кафедры РГЯ



Репко С.И.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романно-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.

Рецензент:



/Джабраилова В.С./

доцент кафедры РГЯ

_____ (должность, место работы)

«30» августа 2021 г.

Согласовано:

Представитель работодателя



Астрецов П.А./

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк
«30» августа 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры _____,

протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств	4
2. Перечень оценочных средств.....	14
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций.....	15
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	24
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод научного текста (первый иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности <i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ²	Контролируемые разделы и темы дисциплины ³	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁴
<i>ПК-1</i>	Знает				
<i>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе</i>	Недостаточный уровень	ПК-1.3-1. Демонстрирует знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные	<i>Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.</i> Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности	Опрос Выполнение практических заданий.

¹ Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

<p><i>системных знаний современного этапа истории развития изучаемых языков</i></p>		современного этапа и истории развития изучаемых языков.	технологии	<p>смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.</p> <p><i>Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.</i></p> <p>Терминологический и логический анализ исходного текста. Методы и подходы к анализу структуры научного текста, формирование терминологических парадигм и полей. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.</p> <p><i>Перевод научной журнальной статьи на материале английского языка.</i></p> <p>Принципы перевода текста научной журнальной статьи. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение стиля автора.</p> <p><i>Перевод научной статьи на материале русского языка.</i></p> <p>Анализ содержания авторского замысла. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции. Передача авторских стилистических приемов. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.</p>	
	Базовый уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы	Обучение в сотрудничестве		
	Средний уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний			
	Высокий уровень	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Умеет			
Недостаточный уровень	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе	Практические занятия Самостоятель	Выполнение практических заданий.		

		системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ная работа Интерактивн ые технологии Обучение в сотрудничес ве	<p><i>Перевод информационного сообщения на материалах английского и русского языков (доклад на конференции).</i></p> <p>Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Анализ содержания авторского замысла. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции. Передача авторских стилистических приемов.</p> <p><i>Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала).</i></p> <p>Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.</p> <p><i>Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).</i></p> <p>Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности. Передача авторской концепции. Передача авторских стилистических приемов.</p>	Контрольный перевод аутентичного текста
Базовый уровень	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений				
Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично				
Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				
	Владеет				
Недостаточный уровень	ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				
Базовый	ПК-1.В-1. навыками				

	уровень	лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков		<i>Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из научного сайта Интернета).</i>	
	Средний уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков		Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности. Передача авторской концепции. Передача авторских стилистических приемов. <i>Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</i>	
	Высокий уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.		Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности. Передача авторской концепции. Передача авторских стилистических приемов.	
<i>ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для</i>	Знает				
	Недостаточный уровень	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	<i>Особенности перевода научного текста на английском языке</i> Саморедактирование перевода статей, докладов, научных сообщений, рефератов, диссертаций. Особенности саморедактирования текстов перевода. <i>Перевод научно-популярных статей и небольших заметок</i>	Устный опрос Выполнение практических заданий.
	Базовый уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и		Саморедактирование перевода текста	

<i>оформления текста перевода</i>		контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы		перевода статей и рефератов. <i>Особенности перевода текстов научных докладов (последовательный перевод с записями)</i>	
	Средний уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов		Допустимость разнообразия переводческих решений и реализации переводческой стратегии. Относительная свобода перевода по отношению к оригиналу в соответствии с собственной, последовательной концепцией переводчика при переводе доклада.	
	Высокий уровень	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов			
		Умеет			
Недостаточный уровень	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве			

	Базовый уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично	ве		Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного текста
	Средний уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично			Анализ переводческих ошибок
	Высокий уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			

	Базовый уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.			
	Высокий уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
ПК-9		Знает			
Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых,	Недостаточный уровень	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	<i>Особенности постредактирования перевода научных статей на английском языке</i> Особенности постредактирования перевода статей, рефератов. <i>Перевод текстов заметок, реферативных сообщений</i> Постредактирование перевода текста статей, рефератов, научных докладов.	Опрос Выполнение практических заданий.
	Базовый уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Средний уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования			

лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений		машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы		<p><i>Особенности перевода текстов научных диссертаций</i></p> <p>Постредактирование перевода текста диссертаций. Допустимость разнообразия переводческих решений и реализации переводческой стратегии. Высокая степень свободы перевода по отношению к оригиналу в соответствии с собственной, последовательной концепцией переводчика при переводе текста.</p>	
	Высокий уровень	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии		<p>Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок</p>
	Базовый уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично	Обучение в сотрудничестве		
	Средний уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично			
Высокий уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано полностью				

		зрения требований адекватности/эквивалентности			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Базовый уровень	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
					Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ⁵

Таблица 3

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Контрольный перевод аутентичного текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец задания на контрольный перевод

⁵ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3.

ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
			Умеет
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ

Оценка «зачтено», «отлично»	анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<i>ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов
Умеет			
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	

	обеспечения.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-9 Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений		Знает	Знает
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

		точки зрения требований адекватности/эквивалентности	
		Владеет	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	

4. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

4.1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Письменный перевод предусматривает:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

5.1. Опрос

Лекция 1.

Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.

Лекция 2.

Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста

Лекция 3.

Перевод научной журнальной статьи на материале английского языка.

Лекция 4.

Перевод научной статьи на материале русского языка.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

- Текущий контроль –

5.2. Переводческое задание (примеры)

|

Практическое задание 1 для перевода с русского языка.

Give the written translation of the episode:

МЕТОД УВЕЛИЧЕНИЯ ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТИ ИНТЕРНЕТ-ОРИЕНТИРОВАННЫХ КЛИЕНТ-СЕРВЕРНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ

На примере конкретной технической задачи рассмотрены алгоритмы обработки данных в интернет-ориентированных клиент-серверных приложениях. Проведено практическое исследование производительности рассмотренных алгоритмов. Предложен метод выбора оптимального алгоритма с целью увеличения производительности интернет-ориентированных клиент-серверных приложений. Ключевые слова: клиент-серверные приложения, производительность, обработка данных. Переход к многоуровневой архитектуре интернет-ориентированных клиент-серверных приложений поставил перед разработчиками проблему распределения функций обработки данных между клиентской и серверной частями приложения. Обозначенная проблема остаётся актуальной на стыке любых уровней многоуровневой архитектуры: уровня данных и уровня бизнес-логики,

уровня бизнес-логики и уровня представления и т.п. Неверные технологические решения приводят к значительному падению производительности таких приложений, делая невозможной их работу под расчётной нагрузкой, а также значительно осложняя их дальнейшую модификацию и развитие. В статье предложен метод увеличения производительности интернет-ориентированных клиент-серверных приложений, основанный на технологии тестирования производительности и повышении технической эффективности взаимодействия уровней данных и бизнес-логики.

Практическое задание 2 для перевода с русского языка

Give the written translation of the episode:

Формулировка задачи

Дальнейшие рассуждения будут проводиться на основе следующей задачи, являющейся показательной в контексте исследования. На уровне данных, представленном базой данных под управлением СУБД MySQL, хранится таблица, содержащая некоторое неизвестное количество записей (напр., новостей). Уровень бизнес-логики представлен программой на веб-ориентированном языке программирования PHP. Необходимо сформировать и представить конечному пользователю календарь новостей, содержащий ссылки только на те годы и месяцы, новости за которые представлены в базе данных. Отметим, что подобная задача является типичной для широкого спектра интернет-ресурсов. Фрагмент структуры таблицы news, содержащий представляющие интерес для решения поставленной задачи поля, базы данных представлен в таблице 1.

Таблица 1 — фрагмент структуры таблицы news базы данных

Поле таблицы	Тип поля таблицы	Дополнительная информация
news_uid	int	Первичный ключ
news_dt	int	Индекс

Рассмотрим варианты решения задачи, связанные с ними проблемы и пути их решения.

Практическое задание 3 для перевода с русского языка

Give the written translation of the episode:

Проблема проектирования базы данных и выбора алгоритма обработки данных

СУБД MySQL поддерживает взаимодействие с клиентскими приложениями посредством языка структурированных запросов SQL. Язык SQL предоставляет программисту возможность реализовать часть обработки данных путём выполнения специальных запросов. Такое решение позволяет упростить уровень бизнес-логики приложения, однако не всегда оказывается наиболее выгодным по критериям производительности и затрат оперативной памяти. Оптимизация обработки данных по двум вышеперечисленным критериям является нетривиальной задачей, требующей для своего решения выбора определённого алгоритма обработки данных и специального проектирования структуры базы данных, учитывающей особенности работы выбранного алгоритма. Проблема выбора алгоритма. Для решения поставленной задачи в общем случае существует два алгоритма Алгоритм 1, основанный на прямой выборке данных (рисунок 1), сводится к извлечению всей информации с уровня данных на уровень бизнес-логики с последующим анализом и обработкой. Алгоритм 2, основанный на частичной выборке данных (рисунок 2), предполагает формирование диапазонов значений, соответствующих указанным в исходной формулировке задачи, с последующей проверкой наличия записей, попадающих в сформированные диапазоны.

Практическое задание 4 для перевода с английского языка

Give the written translation of the episode:

Biodiversity swift change

Biodiversity swift change is becoming the challenge for humanity. In 2018, global biological resources have decreased by about 30% since 1970. Global economic output has increased almost sevenfold between 1950 and 2000 and is projected to grow a further sixfold by 2050. Global population doubled in the past 40 years, reaching 6 billion in 2000, and is projected to grow to 9.6 billion by 2050. The developed world population is a part of global ecosystem. The U.S. economy certain sectors are more exposed to biodiversity business risks than others. These include oil & gas, mining, and construction companies, and companies depending on ecosystem services: the tourism, fisheries, forestry and the agricultural sector. Cultivated systems cover at present 24% of the Earth's surface, and agriculture causes a net loss in global forest cover of around 13 million hectares per year. A shocking example for marine ecosystems biodiversity loss is over-fishing of cod off Newfoundland. The introduction of non-native fish species, especially

in freshwater ecosystems and on islands, is among the most important drivers for native fish species extinction. A new generation of pesticides, based on nicotine, is to blame for the catastrophic decline in the U.S. and Europe's honey bees. Scientists have called to ban these pesticides as the insects are key to human's survival – pollinating 70 per cent of the crops which produce most of the world's food. Pesticides are the 'major contributor' to the mysterious decline of bees worldwide. In Britain honey bee numbers have fallen by half since the 1980s. The number of flying insects has plummeted by 75 per cent in the last 25 years, according to a study that suggests we are approaching an "ecological Armageddon". The implications for humanity are profound, with insects providing an essential role for life on earth as pollinators of plants and prey for larger animals. Although it was known species such as bees and butterflies were declining, scientists were left shocked by the drop in numbers across nature reserves in Germany. While no single cause was identified, the widespread destruction of wild areas for agriculture and the use of pesticides are considered likely factors. Climate change was also cited as playing a potential role. Dave Goulson, professor of life sciences at the University of Sussex and the study's co-author, said: "Insects make up about two-thirds of all life on Earth but there has been some kind of horrific decline. "We appear to be making vast tracts of land inhospitable to most forms of life, and are currently on course for ecological Armageddon. If we lose the insects then everything is going to collapse." The researchers were able to rule out weather events and changes in the landscape of nature reserves as possible causes. The results are based on the work of dozens of amateur entomologists across Germany, who have been catching insects in traps – large tent-like structures that funnel insects into a collecting cylinder.

Практическое задание 5 для перевода с английского языка

Give the written translation of the episode

Honey bees are arguably our most important commercially available pollinator. They are responsible for pollinating numerous food plants that make our diets more exciting and nutritious, including many fruits, vegetables and nuts. Beekeepers expect some of their bees to die off from season to season – typically, around 17 percent annually. But in recent years, losses have been more than twice as high. As an extension apiculturist for the University of California Cooperative Extension, I talk to many people, from beekeepers and growers to members of the general public, about honey bees. Most of my audiences are concerned about how honey bee losses could affect the security of our food supply. While the massive and sudden colony collapses that occurred a decade ago have abated, honey bees are still dying at troubling rates. Laboratories like mine are working to understand the many factors stressing bees and develop strategies for protecting them. In 2006 beekeepers in the United States reported that a mysterious

affliction, dubbed Colony Collapse Disorder (CCD), was causing widespread die-offs of bees. In colonies affected by CCD, adult workers completely disappeared, although plentiful brood (developing bees) and the queen remained. Beekeepers found no adult bees in and around the hives, and noted that pests and bees from neighboring hives did not immediately raid the affected hives, as might be expected. Scientists now agree that CCD was likely caused by a combination of environmental and biological factors, but nothing specific has been confirmed or proven. CCD is no longer causing large-scale colony death in North America, but beekeepers all over the United States are still reporting troubling colony losses – as high as 45 percent annually. While beekeepers can recoup their losses by making new colonies from existing ones, it is becoming increasingly costly to keep them going. They are using more inputs, such as supplemental food and parasite controls, which raises their operating costs. In turn, they have to charge growers higher prices for pollinating their crops. Beekeepers' biggest challenge today is probably Varroa destructor, an aptly named parasitic mite that we call the vampire of the bee world. Varroa feeds on hemolymph (the insect “blood”) of adult and developing honey bees. In the process it transmits pathogens and suppresses bees' immune response. They are fairly large relative to bees: for perspective, imagine a parasite the size of a dinner plate feeding on you. And individual bees often are hosts to multiple mites.

Практическое задание 6 для перевода с английского языка

Give the written translation of the episode

<https://metro.co.uk/2021/08/18/jessica-watkins-to-be-the-first-female-black-astronaut-aboard-the-iss-15625952/>

In 2020, Jessica Watkins was among the astronauts Nasa named to represent the agency's moon mission to put the first woman and the first person of colour on the surface of the moon in 2025. Nasa astronaut Watkins is on her way to making history as the first Black woman to join a mission to the International Space Station (ISS) as a crewmember. On Tuesday, Nasa announced that Watkins would be one of the members on an upcoming SpaceX Crew-4 mission, set to launch in April next year. She will join two other Nasa astronauts and an Italian astronaut for a six-month mission aboard the orbital lab. The ISS has been in orbit for 21 years but only seven of the 249 people who have been there were Black, reported The New York Times. Watkins, who started her career at Nasa as intern, told the New York Times that she hopes this would set an 'example of ways that they can participate and succeed' for young girls of colour. Watkins is a geologist who was raised in Colorado and went to Stanford University for her undergraduate degree. She then pursued her doctorate studying landslides on Mars and Earth, from the

University of California, Los Angeles. She has previously worked with Nasa on projects including the Mars Curiosity rover mission. The April mission will be her first trip to space after being selected as an astronaut in 2017. Becoming an astronaut was ‘something I dreamed about for a very long time ever since I was pretty little, but definitely not something I thought would ever happen,’ she said. Only last year, Nasa sent its first Black astronaut, Victor Glover, to the ISS on a long-term mission that lasted more than just a couple of weeks. In 2018, Jeanette Epps came close to being the first Black woman to live and work on the space station but was replaced by another astronaut for reasons unexplained by Nasa. In August, 2021 Sian Proctor, a member of SpaceX’s Inspiration4 amateur astronaut mission that went to orbit but not to the space station, became the first Black woman to serve as a spacecraft pilot. The National Aeronautics and Space Administration (Nasa) is delaying its mission to send the first woman to the moon until 2025, amid litigation over the Blue Origin lawsuit and unexpected costs. Nasa’s Artemis mission, which will send the first woman and next man to the moon, will not make lunar landing for the next four years, the agency’s administrator Bill Nelson said on Tuesday during a live briefing. The crewed test flight of Orion and SLS on Artemis II are now aiming for May 2024, which will push the official lunar landing to 2025. The delays were attributed to the lawsuit filed by Amazon founder Jeff Bezos’ aerospace company Blue Origin earlier this year. Blue Origin sued Nasa for choosing Tesla CEO Elon Musk’s SpaceX to build its lunar lander. SpaceX in April won a \$2.9billion contract to build Nasa’s Human Landing System program, by developing a variation of its Starship rocket to deliver the astronauts to the moon. Blue Origin’s suit caused ‘nearly seven months’, Nelson said. A federal court ruling last week ended the work stoppage, with Blue Origin losing its suit against Nasa. Delays were also blamed in part to the coronavirus pandemic and the increase of unexpected costs, according to Nelson. The Artemis I mission, which won’t carry astronauts, will orbit the moon in spring 2022 at the earliest. Nelson said the crewed Artemis II mission is targeting May 2024, while the Artemis III mission, which will bring astronauts down to the lunar surface for the first time since the Apollo era, will take place no earlier than 2025.

Практическое задание 7 для перевода с английского языка

Give the oral translation of the episode

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10221597/Cats-Golden-ratio-reveals-beautiful-breeds->

Himalayan 58.49, Peterbald 19.78 and Persian 7.49 cats came out as the mathematically ugliest of the 46 breeds put to the test, researchers with All About Cats reported. The golden ratio used in the rankings is a mathematic concept. It defines beauty by proportions - with a 1.62 the ideal

figure. The three most beautiful breeds are namely 1) Norwegian Forest 1.65; 2) Russian Blue 1.65 and 3) Manx 1.59. It's no secret that every cat parent thinks that their fur baby is the cutest — but can science help us settle the question of who's the fairest feline for once and for all? Anyone who has ever bonded with a cat realizes their beauty and charm reaches far deeper than their face. 'In fact, it's not hard to understand why they were worshipped as gods in the past. Every cat owner knows that this is a cat's world and we just live in it.' In their study, the researchers compiled a list of the 46 most well-known breeds of feline and sourced images of the faces of each from the stock photography service Shutterstock. Each photo of a cat's face was then measured for the ratio of various key features. These included face length, face width and nose width — as well as the distances from the top of head to the pupils of the eyes, the pupils to both the mouth and the tip of the nose, between the outer corners of the eyes, from the bottom of the ears to the pupils and the chin to both the mouth and tip of the nose. While Himalayan and Persian cats have a charm all of their own, their brachycephalic features sadly earned them the dubious titles of 'ugliest cat breeds'.

Практическое задание 8 для перевода с английского языка

Give the oral translation of the episode

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10220861/Children-appreciate-humour-one-month-old-study-finds.html>

It seems even small babies in their first few months of life can appreciate your attempts at comedy, a new study shows. Researchers surveyed parents of nearly 700 infants between the ages of one to 47 months (just under four years) from four different countries. They found children can appreciate humour from just one month old and begin producing their own jokes from just four months. In all, the experts identified 21 different types of humour, including bodily humour, pulling funny faces, enjoying nonsense words and making fun of others – such as by 'calling someone a poopoohead'. The findings identify the earliest age humour emerges and how it typically builds in the first years of life, according to the study authors at the University of Bristol. 'Our results highlight that humour is a complex, developing process in the first four years of life,' said lead author Dr Elena Hoicka, associate professor at Bristol's School of Education. 'Given its universality and importance in so many aspects of children's and adults' lives, it is important that we develop tools to determine how humour first develops so that we can further understand not only the emergence of humour itself, but how humour may help young children function cognitively, socially, and in terms of mental health.' The researchers wanted to determine what types of humour are present in early infant development and the ages at which different types of humour emerge. The team created a new 20-question survey called the Early Humour Survey

(EHS) for parents of 671 infants to complete. EHS asks parents to tick yes or no if their infant finds a certain joke funny, either made by the baby themselves or by others. All children were aged somewhere between one to 47 months and recruited from either the UK, the US, Australia or Canada.

Практическое задание 9 для перевода с английского языка

Give the written translation of the episode

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10237781/Hands-wheel-Drivers-pick-rub-scratch-face-26-TIMES-hour-average.html>

Amid the coronavirus pandemic, we've all regularly been told to avoid touching our faces. But it seems that many of us can't resist – particularly while in the car. New research has revealed that drivers pick, rub and scratch their face 26 times an hour on average. Worryingly, researchers from the University of Nottingham say that the behaviour could lead to the spread of coronavirus. Dr David R Large, co-author of the study, said: 'Face-touching behaviours, present a transmission risk to the driver. Particular risk is if that vehicle is shared or occupied by multiple parties. The hand hygiene is poor in the vehicle. 'By scratching their nose or rubbing their eye, for example, the driver may inadvertently transfer coronavirus to their face. It also can transfer all kinds of viruses acquired from a contaminated vehicle control or surface while driving or prior to entering the vehicle. 'In the study, the team analysed 31 hours of driving footage from 3600 drivers, and found that drivers touched their face 26.4 times per hour on average, with each touch lasting nearly four seconds. The face itself was touched most (79.6 per cent), followed by the hair (10 per cent), neck (8.6 per cent) and shoulders (1.7 per cent). On the face, 42.5 per cent of touches were to the inner lining of the lips, nostrils and eyes, known as the mucous membranes, with fingertips and thumbs most commonly used. Finian Ralph, co-author of the study, added that existing driver monitoring systems that analyse blink rates and head nodding to detect fatigue, could also prove useful. 'The driver could be alerted if the system detects unusual behaviour indicative of face-touching.

Практическое задание 10 для перевода с английского языка

Give the oral translation of the episode

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10235631/Sobering-thought-Binging-drinking-21st-birthday-causes-brain-white-matter-shrink.html>

Many American students countdown the days until they are legally able to consume alcohol. It is their 21st birthday. Most end up going overboard with booze. The average number of alcoholic

beverages had by binge drinkers during benders rose from 472 in 2011 to 529 in 2017. 'Results from the study proved that a single extreme drinking episode is enough to alter the brain morphometry of a 21years person (emerging adult). A couple days after the drinking episode consequence research result was published in the journal Alcohol Clinical Experimental Research. Brain scans of American students after drinking alcohol on their 21st birthday reveal the drinking dangers. Scans of college students' brains were also made days after drinking. It showed the largest white matter structure in brain had shrunk. This brain part is responsible for communication between the left and right cerebral hemispheres. Scientists conducted scans on several of the participants five weeks after drinking. It saw no signs that this brain region, also known as the corpus callosum, was on a path to recovery. Researchers at the University of Missouri have looked deeper into the issue. The team recruited 52 students for the study, all of which had MRI scans taken 11 days before their 21st birthday. Another group had the scans about four days after drinking and some participated in a third scan five weeks later. Researchers used drink-by-drink reconstruction to estimate the participants' peak blood-alcohol concentration (BAC). These results identified, who had experienced an alcohol-induced blackout. The students were reported to have, on average, a BAC of 0.23 - three times over the legal driving limit. The CDC report revealed binge drinking rates increased as level of education decreased. The largest rises were seen among adults without a high school degree with 942 drinks per person in 2017, up from 646 in 2011.

Практическое задание 11 для перевода с английского языка

Give the oral translation of the episode

<https://www.dailymail.co.uk/news/article-10238113/New-Botswana-variant-32-horrific-mutations-evolved-Covid-strain-EVER.html>

Dr Tom Peacock, a virologist at Imperial College first paid attention to a new coronavirus variant. He described the variant's combination of mutations as 'horrific'. He warned that B.1.1.529, its scientific name, had the potential to be 'worse than nearly anything else about' — including the world-dominant Delta strain. Scientists told MailOnline, that it has an unprecedented number of mutations. But they said there was 'no need to be overly concerned' because there were no signs yet that it was spreading rapidly. Three infections have been detected in Botswana to date and six in South Africa — where variant surveillance is more robust. One case has also been spotted in a 36-year-old man in Hong Kong who recently returned from the continent. Only 10 cases of the strain, which could eventually be named 'Nu', have been detected so far. The variant NU carries 32 mutations, many of which suggest it is highly transmissible and vaccine-resistant, and has more

alterations to its spike protein than any other variant. Changes to the spike make it difficult for current jabs to fight off, because they train the immune system to recognize an older version of this part of the virus. There are no cases in Britain. But the UK Health Security Agency said it was monitoring the situation closely. The Prime Minister's official spokesman said the variant was 'not seen as something that is an issue' for the UK at present. In patients with weakened immune systems coronavirus can linger for months because the body is unable to fight it off. More than 80 percent of the UK population received jabs but Covid cases continued to rise. Another 43,676 cases have been recorded in the last 24 hours, a rise of 14.1 per cent on the 38,263 confirmed positive cases last Wednesday.

Практическое задание 12 для перевода с английского языка

Give the oral translation of the episode

<https://migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/migrants-in-the-uk-an-overview/>

At the 2011 census, London had a population of 8,173,941. Of this number 44.9% were white British. 37% of the population was born outside the UK, including 24.5% born outside of Europe. Over 300 languages are spoken in Greater London. In 2020, among all regions of the UK, London had the largest number of migrants 3,317,000 – or 35% of the UK's total foreign-born population. Poles still represented the biggest non-British nationality (900,000). In 2019, India was – once again – the most common country of birth for migrants (863,000) in the UK after a number of Polish-born people left the UK, and the Indian born population grew slightly. In 2019, top 10 nationalities in the UK were: Poles – 14.5%, Romanians - 7.2%, Indians – 5.9%, Irish – 5.1, Italians – 4.9%, Portugese – 4.0%. Pakistani – 3.3%, French – 3.0%, Lithuanians – 3.0%, Spanish – 3.0%. A Guide to London's Historical Ethnic Neighborhoods: Chinatown – Chinese. Camden – Latin Americans. Brixton – Jamaican. Waltham Forest – Pakistani, Tooting – Indians. New Malden – Koreans. Tower Hamlets – Bangladeshi. Enfield – Turkish and Greek. CHINATOWN. Chinese immigrants began settling in London in the 18th Century, and today Chinatown is a thriving community center located right off of Leicester Square. Entrances to this part of the city are marked by ornate Chinese gates, and Chinese art and architecture permeate the shops, restaurants, and businesses here. The neighborhood is also home to the Chinese New Year and other festivals throughout the year.

Практическое задание 13 для перевода с английского языка

Give the oral translation of the episode

<https://www.researchgate.net/publication/339168055> Social Media in Ecuador

Since the emergence of the Internet, digital journalism has undergone a significant transformation, as a result of a myriad of organizational, industrial and technological challenges that have affected the news business (Deuze and Witschge 2018). Readers' consumption patterns have changed dramatically as well (Goyanes 2018), due to the popularization of social media platforms and their growing relevance in news sharing, dissemination and discussion (Swart, Peters, and Broersma 2018). According to recent market research, most people obtain news on social media, even though many have concerns about its accuracy (Matsa and Shearer 2018). News-workers have also adapted their professional skills to the become the benchmark of the business (Hermida 2010). In this context, a growing demanding digital realm, in which the immediacy and omnipresence of news on social media have number of media scholars are concerned about the potentially distorted effects that social media might have on journalistic practice and thus on citizens' understanding of current events and politics. However, extant research focused mostly on global North communities (Fletcher and Nielsen 2019; Shehata and Strömbäck 2018), prevents us from gleaning more evidence on how technological revolutions like the Internet or social media affect journalism practices beyond the Western world. This article explores how journalists in Ecuador are using social media platforms and how, in turn, they are changing journalistic practices. Through 40 in-depth interviews with news-workers from different regional and national news organizations, we try to elucidate how journalists are transforming journalism and are transformed by the consolidation of social media platforms for professional duties. We employed the world-systems theory as benchmark framework in order to position and compare our observations with the theoretical insights proposed by central Euro-American scholarships. Drawing upon this perspective, we also identify both systemic (global) and antisystemic (resistant) processes whereby Ecuadorian journalist make sense of their professional roles. Our findings first describe the professional culture of Ecuadorian journalism in a world-systemic framework, reflecting upon its nature and main idiosyncratic features. We also empirically illustrate the heightened role of immediacy on social media platforms to articulate the news production process of most news organizations, giving rise to a new wave of sensationalism, while reinforcing the traditional role of journalists as watchdogs. This article contributes to the budding literature on de-Westernization in communication sciences (Waisbord 2018), providing an inductive angle that displays both pull and push effects in the context of the globalization of journalism.

Latin America and Ecuador in the World-System. As a consequence of a growingly globalized world, social subsystems that have thus far been investigated on a national or regional level should be analyzed with respect to global power relations (Demeter 2019). As Chase-Dunn puts it (1999), our societal fields (i.e., economy, politics, culture or communication) are globally interconnected in a way that all participants have their specific power position. The founding father of the world-systemic perspective, Immanuel Wallerstein argues (2004), that these societal realities are not separate from the dynamics of the overall world-system, but rather play essential parts in its operation. Galtung (1971) even assumes that these subsystems—including education, popular culture and media industry—help to maintain the hegemony of the Euro-American center through the circulation of central values and professional culture. As a branch of world-systems analysis, world polity research specifically investigates the role of culturally oriented organizational and institutional processes (Cole 2017; Meyer et al. 1997). This tradition states that different—collective or individual—participants in the world system are “embedded in and shaped by a global cultural, social, and political environment, resulting in a great deal of decoupled isomorphism among them” (Cole 2017, 86). In the case of journalism studies, this feature can be illustrated in at least three established traditions. First, as we have already mentioned, extant research on journalism practices and professional standards mostly deal with central regions in terms of both theoretical and empirical approaches (Antunovic, Parsons, and Cooke 2018; Costera Meijer and Groot Kormelink 2015; Hermida 2010). Second, Western types of media structure and professional practices are usually considered as international or even as ideal implementations of professional journalistic standards (Hallin and Mancini 2004). Third, even if media systems beyond the Western world are considered (Mihelj and Huxtable 2018), they are analyzed from a Western central point of view, while peripheral perspectives or decolonized epistemologies are usually ignored (Hallin and Mancini 2012). Thus, an inductive analysis of the professional standards of peripheral regions (like Ecuador) is essential, as it might hint at potential directions to counteract and challenge established discourses on journalism practices and professional role models established in the West. According to Wallerstein, the world-system is an international and multicultural network in which different necessities—money, labor power, energy, knowledge, information and so on—flow (Wallerstein 1974a, 1974b, 1979). The world-system is such that it includes different nations with different cultures, languages, norms, institutions and values. Chase-Dunn and Hall (1997b) define world-systems as “intersocietal networks in which the interactions (e.g., trade, warfare, intermarriage, information) are important for the reproduction of the internal structures of the composite units and importantly affect changes that occur in these local structures” (Chase-Dunn and Hall 1997b, 403). From our point of view, the most important feature of the world-system is that it tends to

develop a typical core–periphery (Wallerstein 1979) or core semiperiphery structure (Chase-Dunn and Hall 1997b). Accordingly, we must first determine the systemic position of our analyzed region in order to be able to use a global perspective. In Hall and Chase-Dunn’s generalized model (2006), Latin America is an important example of semi-peripheries. According to the hypothesis of semiperipheral development, transformational changes are mainly brought about by the actions of individuals and organizations within polities that are semiperipheral relative to the other polities in the same system (Chase-Dunn and Morasin 2013). Semiperipheral regions are relevant in the understanding of the world-system’s operation since, as mediating agents, they produce both systemic acts whereby they tend to move along with the center, and anti-systemic counter-movements (Robinson 2008) through which they try to resist central influence (Wallerstein 1990). According to both empirical measurements (Kentor 2000,2008) and historical analysis (Frank 1967; Mahoney 2012), Latin America counts as a semiperiphery in the world-system, meaning that such countries share important semi-peripheral commonalities including low to middle GDP per capita, high to moderate economic dependence, indigenous rebellions, anti-colonial struggles for independence and autonomy, foreign intervention, and so on (Galeano 1987). The accurate position of a given country in the world-system can be determined by a matrix that deals with both geopolitical position and development (Kentor 2008), and systemic attitude (Chase-Dunn and Morasin 2013). Based on the variables that have been developed by Kentor (2000,2008), Chase-Dunn and Morasin (2013) considered Ecuador as a peripheral country, as opposed with other, more developed Latin-American nation such as Brazil or Mexico, generally considered as semi-peripheral regions. Peripherality here refers to the geopolitical and developmental position of Ecuador. Regarding systemic attitudes through which peripheral regions relate to the center, in Latin America, there are non-progressive countries that sympathize with neoliberal values, Western ideologies and where social welfare measures are not a high priority of state policy. Typical examples are Colombia and Mexico. Progressive countries could be both reformist or antisystemic (Smith and Wiest 2012). An antisystemic regime, according to Wallerstein (1990) argues that neither liberty nor equality is possible under the current world-system, so in order to be free and equal, the system should be changed. Reformists are less radical, since besides being internally progressive, they do not oppose international relations and international free trade policies. Based on a historical/political analysis, Chase-Dunn and Morasin (2013) considered Argentina and Brazil as progressive, reformist countries, while seeing Ecuador, Bolivia, Venezuela and Cuba as progressive and also antisystemic countries. Thus, in a world-systemic matrix, Ecuador might be viewed as a peripheral antisystemic country.

Вопросы к зачету:

1. Письменный перевод аутентичного научно-популярного текста (размер: 1200 печатных знаков).
2. Проведите устно предпереводческий анализ текста.
3. Найдите профессионально-ориентированные термины в тексте.

Образец текста для перевода.

Практическое задание для перевода с английского языка

Give the written translation of the episode

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10271469/But-let-selfie-NASAs-Curiosity-rover-snaps-360-degree-photo-Red-Planet.html>

The Mars Curiosity rover was initially launched from Cape Canaveral, an American Air Force station in Florida on November 26, 2011. After embarking on a 560 million km journey, the \$2.5 billion research vehicle touched down only 2.4 km away from the earmarked landing spot. After a successful landing on August 6th, 2012, the rover has travelled about 18 km. It launched on the Mars Science Laboratory (MSL) spacecraft and the rover constituted 23 per cent of the mass of the total mission. With 80 kg of scientific instruments on board, the rover weighs a total of 899 kg and is powered by a plutonium fuel source. The rover is 2.9 meters long by 2.7 meters wide by 2.2 meters in height. The rover was initially intended to be a two-year mission to gather information to help answer if the planet could support life, has liquid water, study the climate and the geology of Mars. Due to its success, the mission has been extended indefinitely and has now been active for over 3,000 days. When looking for life on Mars, experts agree that water is key. Although the planet is now rocky and barren with water locked up in polar ice caps there could have been water in the past. In 2000, scientists first spotted evidence for the existence of water on Mars. The Nasa Mars Global Surveyor found gullies that could have been created by flowing water. The debate is ongoing as to whether these recurring slope lineae (RSL) could have been formed from water flow. In 2021, Nasa's Curiosity rover found potential building blocks of life in an ancient Martian lakebed. The organic molecules preserved in 3.5 billion-year-old bedrock in Gale Crater — believed to have once contained a shallow lake the size of Florida's Lake Okeechobee. It suggests conditions back then may have been conducive to life. Future missions to Mars plan on bringing samples back to Earth to test them more thoroughly.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9.